

Han declarado los primeros testigos / Les premiers témoins ont déclaré / First witnesses testified / Han declarat els primers testimonis

(<http://egunkaria.info/internacional/?p=401>)

Ex miembros de ETA niegan cualquier vinculación de la organización armada con la creación de Egunkaria

- Hoy han declarado en la Audiencia Nacional, en la tercera sesión del juicio contra el periódico en Euskara Jose Luis Álvarez Santacristina 'Txelis', Jose Mari Dorronsoro y Carmen Gisasola, todos ellos requeridos por la acusación.

- Los directivos de Egunkaria Joan Mari Torrealdai, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi, Xabier Oleaga e Iñaki Uriá están siendo juzgados bajo la acusación de pertenecer a ETA.

Tres antiguos miembros de ETA han declarado hoy, durante la tercera sesión del juicio a Egunkaria que se está celebrando en la Audiencia Nacional española. Según la Policía, a estos ex-miembros de la organización armada, se les incautó documentos sobre el periódico en euskara durante su detención. Sin embargo, los tres han negado cualquier tipo de vinculación de ETA con Egunkaria. Dorronsoro ha afirmado que en ETA nunca hablaron sobre Egunkaria, y Gisasola ha asegurado que cuando era miembro de la organización no tenía conocimiento de la existencia del proyecto periodístico.

Antes de los tres ex miembros de ETA han declarado varios guardias civiles, llamados como testigos por la acusación particular. El juez Juan del Olmo ordenó la clausura del diario en febrero del 2003 acusándole de tener relación con ETA. Sin embargo, una vez más, los guardias civiles no han presentado pruebas que demuestren esa supuesta vinculación. Incluso, uno de los guardias civiles declarantes ha afirmado que pensaba que el caso estaba sobreesido. Ante las acusaciones de malos tratos y torturas, los guardias civiles han negado las acusaciones, y han afirmado que el trato fue "normal".

Los acusados han llegado al tribunal con vitalidad renovada, según han asegurado, tras la manifestación de Bilbao del 19 de diciembre en la que volvieron a recibir el apoyo de miles de ciudadan@s. "Tras la sesión de hoy volverá a quedar patente la independencia de Egunkaria, y la inocencia de los acusados", ha declarado Torrealdai.

Los jueces responsables del caso quiere presentar las conclusiones el próximo día 27.

—

Les personnes ayant été membres d'ETA ont nié la participation de l'organisation armée à la création d'Egunkaria

- Aujourd'hui, au troisième jour du procès contre Egunkaria à l'Audience Nationale d'Espagne, Jose Luis Alvarez Santacristina "Txelis", Jose Mari Dorronsoro et Carmen Guisasola ont déclaré en tant que témoins de l'accusation.

- Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uriá, Martxelo Otamendi, Txema Auzmendi et Xavier Oleaga sont accusés d'être membres de l'ETA.

D'après les sources policières, les trois personnes ayant été membres de l'ETA ont témoigné aujourd'hui. Des documents au sujet d'Egunkaria avaient été trouvés lors de leur arrestation. Mais, les trois ont nié le fait que l'organisation armée ait promu le quotidien en langue basque et le fait qu'elle y ait participé. Dorronsoro a précisé qu'au sein de la direction de l'organisation armée, ils n'avaient "pas du tout" discuté d'Egunkaria. Gisasola a quant à lui affirmé que lorsqu'il était membre d'ETA, il n'était pas au courant du projet.

Avant eux, se sont les gardes civiles qui ont témoigné ; en tant que témoins, à la demande de l'accusation. C'est à la demande du juge de l'Audience Nationale d'Espagne nommé Juan del Olmo que la Garde Civile ferma Egunkaria le 20 février 2003, soit disant que la quotidien entretenait des liens avec l'ETA. Mais, aujourd'hui encore, les gardes civiles n'ont pas présenté de preuves. Un garde civil a dit aujourd'hui, qu'il croyait que le dossier avait été classé. Au sujet de la torture que les responsables d'Egunkaria arrêtés avaient enduré, les gardes civiles ont répondu que tout s'était passé "normalement".

Les inculpés Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uriá, martxelo Otamendi, Txema Auzmendi et Xabier Oleaga ont affirmé que la manifestation du 19 décembre à Bilbo où s'étaient rassemblées des milliers et des milliers de personnes leur a donné de la force. "Après la journée d'aujourd'hui, de nouveau, l'indépendance d'Egunkaria et l'innocence des inculpés sont claires" a précisé Torrealdai.

Le jury souhaite présenter les conclusions le 27 janvier.

—

Former ETA members deny involvement of armed organisation in setting up Egunkaria

- Today, on the third day of the Egunkaria trial, Jose Luis Alvarez Santacristina aka 'Txelis', Jose Mari Dorronsoro and Carmen Gisasola appeared at the Spanish National Criminal Court as witnesses for the prosecution.

- Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uriá, Martxelo Otamendi, Txema Auzmendi and Xabier Oleaga had been indicted on charges of being ETA members.

The three former ETA members gave evidence as witnesses because, according to police sources, on their arrest they had been found to be in possession of documents pertaining to Egunkaria. But today the three denied that the armed organisation had ever promoted a Basque-language newspaper, or that they had intervened in it. Dorronsoro said that Egunkaria had not been mentioned "at all" during the executive committee meeting of the armed organisation ETA, and Gisasola declared that while she was a member of ETA she knew nothing about the project.

Before them officers of the Spanish Guardia Civil (police) gave evidence as witnesses today at the request of the prosecution. On 20 February 2003, the Spanish Guardia Civil had closed down Egunkaria on the orders of Judge Juan del Olmo of the Spanish National Criminal Court believing that the newspaper had connections with ETA, but the Spanish Guardia Civil did not submit any evidence against Egunkaria today, either. One officer said he thought that the case had been dropped. When questioned about the fact that the people running Egunkaria had been tortured at the time of their arrest, the Spanish Guardia Civil officers said that everything had proceeded "normally".

The defendants Joan Mari Torrealdai, Iñaki Uriá, Martxelo Otamendi, Txema Auzmendi and Xabier Oleaga said they were full of renewed energy after receiving the support of thousands and thousands of Basques in Bilbao on December 19. Torrealdai said, "After today's session, too, the independence of Egunkaria and the innocence of the defendants will be clearer than ever."

The panel of trial judges is keen to present its summing up on 27 January.

—

Ex membres d'ETA neguen qualsevol vinculació de l'organització armada amb la creació de Egunkaria

- Avui han declarat en l'Audiència Nacional, en la tercera sessió del judici contra el periòdic en Euskara Jose Luis Álvarez Santacristina 'Txelis', Jose Mari Dorronsoro i Carmen Gisasola, tots ells requerits per l'acusació.

- Els directius de Egunkaria Joan Mari Torrealdai, Txema Auzmendi, Martxelo Otamendi, Xabier Oleaga i Iñaki Uria estan sent jutjats sota l'acusació de pertànyer a ETA.

Tres antics membres d'ETA han declarat avui, durant la tercera sessió del judici a Egunkaria que s'està celebrant en l'Audiència Nacional espanyola. Segons la Policia, a aquests ex-membres de l'organització armada, se'ls va confiscar documents sobre el periòdic en euskara durant la seva detenció. No obstant això, els tres han negat qualsevol tipus de vinculació d'ETA amb Egunkaria. Dorronsoro ha afirmat que en ETA mai van parlar sobre Egunkaria, i Gisasola ha assegurat que quan era membre de l'organització no tenia coneixement de l'existència del projecte periodístic.

Abans dels tres ex membres d'ETA han declarat diversos guàrdies civils, cridats com testimonis per l'acusació particular. El jutge Juan de l'Olmo va ordenar la clausura del diari al febrer del 2003 acusant-li de tenir relació amb ETA. No obstant això, una vegada més, els guàrdies civils no han presentat proves que demostrin aquesta suposada vinculació. Fins i tot, un dels guàrdies civils declarants ha afirmat que pensava que el cas estava sobresegut. Davant les acusacions de maltractaments i tortures, els guàrdies civils han negat les acusacions, i han afirmat que el tracte va ser "normal".

Els acusats han arribat al tribunal amb vitalitat renovada, segons han assegurat, després de la manifestació de Bilbao del 19 de desembre en la qual van tornar a rebre el suport de milers de ciutadan@s. "Després de la sessió d'avui tornarà a quedar palesa la independència de Egunkaria, i la innocència dels acusats", ha declarat *Torrealdai.

Els jutges responsables del cas vol presentar les conclusions el pròxim dia 27.